PETERMANN
Hilfsmittel für immobile Menschen

Gebrauchsanleitung
Manual
Mode d'emploi

D Seite 2
GB Page 5
F Page 8

Alpha® Drehlaken mit verdeckten Griffen
Alpha® Turn Sheet with hidden handles
Alpha® Drap de Transfert avec poignées cachées

Bitte lesen Sie die Gebrauchsanleitung vor der ersten Verwendung sorgfältig durch!
WARNUNG kennzeichnet eine mögliche Gefährdung, die zu Personen- oder Sachschäden führen könnte.

Please read the instructions carefully before using for the first time!
WARNING means: failure to follow these instructions may cause damage to the product or injury to the patient or other persons.

Veuillez lire l'intégralité du mode d'emploi avant la première utilisation!
ATTENTION indique tous les dangers possibles (blessures ou dommages matériels).

D

1. Technische Daten und Lieferumfang

Bestell-Nr.:	**PM-2098**
Abmessung:	190 x 90 cm
Material:	Cotton/Naturdrell, latexfrei
Farbe:	creme
ILN:	4250355320988

Lieferumfang:

- Drehlaken 190 x 90 cm mit 12 Halteschlaufen (je Längsseite 6 Griffe)
- 2 Befestigungsgurte für Kopfteil/Seitenteil
- Gebrauchsanleitung

Bestell-Nr.:	**PM-1685**
ILN:	4250355316851

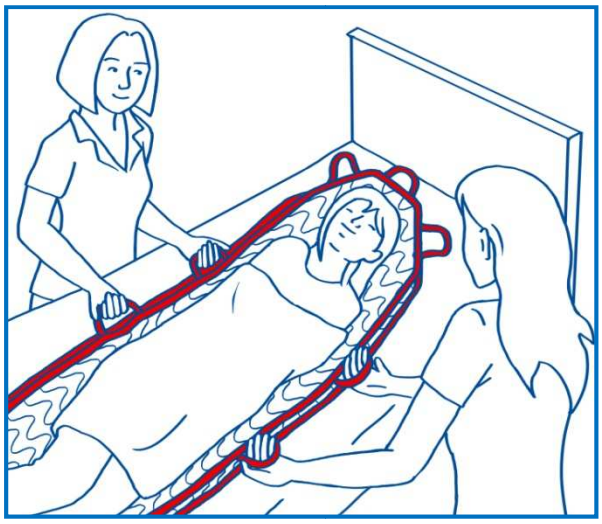
Lieferumfang:

- Drehlaken mit verdeckten Griffen PM-2098 190 x 90 cm, Material Naturdrell, incl. 2 Befestigungsgurten
- Drehlaken-Spannbetttuch PM-1584 200 x 90 cm
- Antirutschmatte PM-7010
- Gebrauchsanleitung

Made in Germany

max. 200 kg

CE



verdeckte Griffe an den Seiten des Drehlakens

2. Anwendung / Platzierung

Das Drehlaken wurde speziell für Patienten entwickelt, die dauerhaft bettlägerig sind. Durch die Verarbeitung von atmungsaktiven Textilprodukten aus Cotton / Naturdrell kann das Drehlaken permanent im Bett verbleiben.

Besondere Anwendung bei:

- Dekubitus
- Schmerz
- Übergewicht
- Schwierige Positionierung
- Unterstützung beim Aufrichten im Bett
- Liegendtransfer vom Bett zu einem Pflegerollstuhl

Zielsetzung:

- Positionierung
- Förderung eigener Bewegung
- Mikrolagerung

- Kürzere Lagerungsintervalle
- Leichte Anwendung auch für pflegende Angehörige
- Anwendung im Palliativbereich
- Hervorragend geeignet in der Kombination mit Weichlagerungsmatratzen und Schmerztherapiesystemen
- Kombination mit Wechseldrucksystemen in bestimmten Konstellationen nach Erprobung möglich.

Die verdeckten Griffe und Zugschlaufen des Drehlakens erleichtern die Positionierung sowie alle erforderlichen Bewegungen. Das Drehlaken kann mit den beiliegenden Befestigungsgurten oder der Antirutschmatte am Kopfende des Bettes oder seitlich fixiert werden.

Das Konzept beinhaltet keine vorgeschriebenen Pflegetechniken oder Methoden, die unabhängig vom Patienten angewandt werden, sondern es orientiert sich an den individuellen Möglichkeiten.

Das Drehlaken mit verdeckten Griffen lässt sich sehr vielseitig einsetzen. Wir empfehlen die Kombination mit dem Spannbetttuch.

Einsatzmöglichkeit: Drehlaken mit verdeckten Griffen und Drehlaken-Spannbetttuch

Beim Einsatz des Drehlakens mit verdeckten Griffen in Kombination mit dem Drehlaken-Spannbetttuch werden folgende Teile eingesetzt:

1. Oberlaken mit 3 Gurtschlaufen am Kopfende und 12 verdeckten Halteschlaufen
2. Spannlaken mit Seide und rutschhemmenden Sicherheitsstreifen
3. Antirutschmatte und Haltegurte zur Unterstützung der Fixierung und Positionierung

Das Drehlaken-Spannbetttuch wird wie ein Spannlaken auf die Matratze aufgezogen und dann an deren Seiten mit Zugschnüren fixiert. Die Gleitfläche des Spannlakens ist mit einer extrem reibungsarmen Seide versehen. Durch die aufeinanderliegenden Seidenschichten vom Drehlaken und vom Spannbetttuch werden die Reibungskräfte maximal reduziert, es entsteht der gleiche Effekt wie bei einer Gleitmatte.

Drehlaken-Spannbetttuch

Das Drehlaken wird direkt auf das Spannlaken gelegt. Betttuch und Inkontinenzschutz können jetzt nach Erfordernis auf das Oberlaken eingelegt werden. Transfers und Lagerungen des Patienten erfolgen wie bei den oben genannten Einsatzmöglichkeiten.

Das Drehlaken kann, da es atmungsaktiv ist, permanent im Bett verbleiben. Mit den zusätzlichen Befestigungsgurten kann das Oberteil am Kopfteil des Bettes durch den Clipverschluss befestigt werden, um bei aufgestelltem Kopfteil ein Abrutschen zu vermeiden. An beiden Seiten der Gleitfläche auf dem Spannlaken ist ein rutschhemmender Sicherheitsstreifen vernäht. Die Sicherheitsstreifen verhindern das unkontrollierte Abrutschen der Oberdecke unter Last und erleichtern alle Transfers in und aus dem Bett. Durch das Einlegen der Antirutschmatte zwischen der unteren und oberen Gleitebene, wird die Gleitfähigkeit in diesem Bereich gehemmt.

Dieses Produkt ist für den Wiedereinsatz geeignet.

3. Wartung / Pflege

Das Drehlaken bedarf keiner besonderen Wartung. Das Produkt kann bei 90° C in der Maschine gewaschen werden und ist für niedrige Trocknertemperaturen (45 – 50° C) geeignet. Bei Verwendung von nicht handelsüblichen Waschmitteln bzw. Bleichmittel, Weichspüler oder anderen chemischen Waschzusätzen können sich die Funktionseigenschaften des Produktes nachhaltig verschlechtern. Achten Sie darauf, dass immer auf eine ausreichende Ventilation besteht zwischen beiden Gleitebenen (Gefahr von Feuchtigkeits- und Schimmelbildung). Das widerstandsfähige Material kann mit einer handelsüblichen Wischdesinfektion behandelt werden. Überprüfen Sie die Verträglichkeit vorher ggf. anhand der Hinweise des Desinfektionsmittels. Wir empfehlen aldehyd- und alkoholfreie Mittel wie z.B. Trionic®.

Das Drehlaken ist im Bereich von 5 – 40° C zu lagern. Vor Sonneneinstrahlung schützen! Ein Pflegehinweis befindet sich ebenfalls am Etikett.

4. Garantie

- Die Firma Petermann garantiert, dass das Produkt frei von Material- und Verarbeitungsmängeln ist.
- Die Garantieleistung bezieht sich auf einen Zeitraum von 3 Jahren. Diese erstreckt sich nicht auf Mängel, die auf unsachgemäßen Gebrauch zurückzuführen sind.
- Die Firma Petermann ist nicht für zufällige oder mittelbare Verletzung bzw. Sachschäden haftbar.

5. Sicherheitshinweise

Auch Umlagerungsprodukte unterliegen einem natürlichen Alterungsprozess. Überprüfen Sie die Hilfsmittel regelmäßig und sorgfältig und unbedingt vor jedem Wiedereinsatz. Stellen Sie sicher, dass das Produkt in einem einwandfreien Zustand ist und das Material und die Nähte nicht beschädigt sind. Überprüfen Sie die Funktion des Produkts und stellen Sie sicher, dass das Material der Belastung standhält. Überprüfen Sie diese Eigenschaften – am besten im Vergleich mit einem neuen Produkt.

Vor dem Wiedereinsatz muss das Produkt gewaschen und desinfiziert werden, siehe 3.

WARNUNG:

- ***Defekte Produkte dürfen nicht mehr verwendet werden.***
- ***Bei eingeschränkter Mobilität sichern Sie unbedingt den Bewegungsablauf des Transfers mit vertrauter Hilfe.***
- ***Das Drehlaken darf zwingend nur in Betten mit schützenden Seitengittern verwendet werden.***
- ***Wir empfehlen die Verwendung in Verbindung mit Wechseldruckmatratzen nur nach vorheriger Erprobung. Kontaktieren Sie hier bei Bedarf unser Serviceteam.***
- ***Bei Verwendung von nicht handelsüblichen Waschmitteln bzw. Bleichmitteln, Weichspüler oder anderen chemischen Waschzusätzen können sich die Funktionseigenschaften des Produktes nachhaltig verschlechtern.***
- ***Die glatte Oberfläche minimiert den Reibungswiderstand während des Positionswechsels erheblich. Überprüfen Sie sorgfältig die Transferebenen auf bremssichere Standfestigkeit (z. B. Rollstuhl, Bett).***
- ***Achten Sie darauf, dass immer auf eine ausreichende Ventilation besteht zwischen beiden Gleitebenen (Gefahr von Feuchtigkeits- und Schimmelbildung).***

6. Produktkennzeichnung

Das Petermann Alpha® Drehlaken ist ein Medizinprodukt der Klasse I und entspricht den Bestimmungen der Medizinprodukte-Richtlinie 93/42/EWG.

Die Petermann GmbH ist zertifiziert nach DIN EN ISO 13485 vom TÜV Süd.

7. Entsorgungshinweis

Für das Petermann Alpha® Drehlaken bestehen keine besonderen Entsorgungsvorschriften; es kann ggf. gemäß nationaler und örtlicher Vorschriften entsorgt werden.

Falls Sie Fragen zum Gebrauch unserer Produkte haben, wenden Sie sich bitte an unsere Servicenummer:

+49 (0) 9868 9339-0

Petermann GmbH • Ziegelhaus 12 • D-91601 Dombühl
Postanschrift: Petermann GmbH • Waldweg 3 • D-91601 Dombühl
Telefon: +49 (0) 9868 9339-0 • Telefax: +49 (0) 9868 9339-20
E-Mail: petermann@pm-med.de • www.pm-med.de

„Angaben vorbehaltlich technischer Änderungen an unseren Produkten sowie Farbabweichungen oder Druckfehler"

GB

1. Specifications and Scope of Supply

Item no.:	**PM-2098**
Dimensions:	190 x 90 cm
Material:	Cotton/natural ticking, latex free
Color:	Cream
ILN:	4250355320988
Storage:	-5 – 40°C protect from sunlight

Scope of supply:

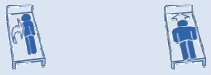
- Turnsheet 190 x 90 cm with 12 handles (each side 6 handles)
- 2 Befestigungsgurte für Kopfteil/Seitenteil
- Manual

Item no.:	**PM-1685**
ILN:	4250355316851

Scope of supply:

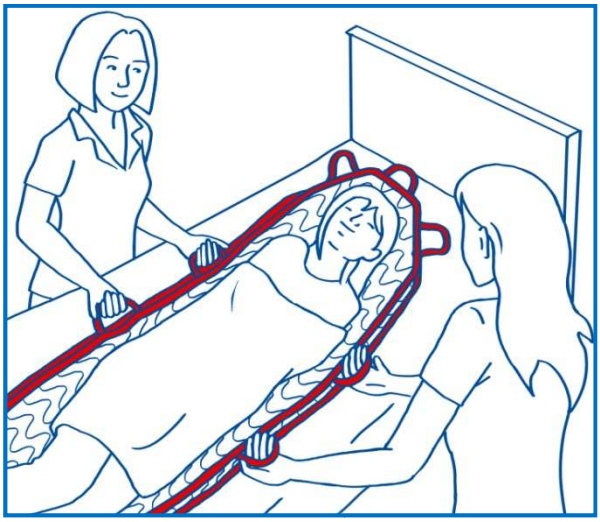
- Turn Sheet with hidden handles PM-2098 190 x 90 cm, Material Cotton, incl. 2 Straps
- Fitted Sheet PM-1584 Dimension: 200 x 100 cm suitable for beds in size 90/100 x 200 cm
- Non-Slip Mat PM-7010, 35 x 25 cm
- Manual

Made in Germany



max. 200 kg

CE



hidden handles on the sides of the turn sheet

2. Use / Placement

This turn sheet was specially developed for patients with long-term immobility. The incorporation of breathable cotton / natural ticking textile products allows the turn sheet to be permanently left on the bed.

Particularly indicated for:

- bedsores,
- pain,
- overweight,
- difficult positioning,
- support when sitting up in bed,
- transfer of bed-ridden patients from bed to wheelchair.

Objective:

- Positioning,
- promoting patient movement,
- micro-bedding,
- shorter immobility intervals,
- easy to use by family members involved in care,
- can be used for palliative treatment,
- eminently suitable in combination with soft-bedding mattresses and pain treatment systems,
- can be combined with alternating pressure systems in certain configurations following tests.

The hidden handles and pull loops of the turn sheet facilitate positioning and all movements required. The turn sheet and the fastening straps or anti-slip mat provided can be attached to the head of the bed or laterally.

The concept does not involve any prescribed care techniques or methods to be used, irrespective of the patient; it makes provision for individual options.

The turn sheet with its hidden handles is a very versatile device. We recommend that it be used in combination with a fitted sheet.

Applications: turn sheet with hidden handles and fitted sheet

When using the turn sheet with hidden handles in combination with the fitted turn sheet, the following components are used:

1. Upper sheet with 3 belt loops at the head and 12 covered straps
2. Fitted sheet with silk and anti-slip safety strips
3. Anti-slip mat and fastening straps to help with attachment and positioning

The fitted turn sheet is used to cover the mattress like a fitted sheet and is then fixed to the sides of the mattress with pull cords. The smooth surface of the fitted sheet is made of particularly low-friction silk. The combination of the silky layers of the turn sheet and the fitted sheet reduce friction to a minimum - the effect is that of a sliding mat.

Fitted Sheet

The turn sheet is placed directly onto the fitted sheet. An additional sheet and incontinence protection can then be placed onto the upper sheet as required. Patients can be transferred and bedded as mentioned above.

As the turn sheet is made of breathable fabric, it can remain permanently on the bed. The additional fastening straps can be used to attach the top of the sheet to the head of the bed, using the clip lock, to prevent the sheet from slipping down when the head of the bed is upright. An anti-slip safety strip has been incorporated into both sides of the sliding surface of the fitted sheet. The safety strips prevent the upper blanket from slipping off when under load and facilitate all transfers into and out of bed. By inserting the anti-slip mat between the upper and lower sliding surfaces, slipping is prevented in this area.

This product is suitable for re-use.

3. Maintenance / Care

The product does not require any special maintenance. It can be washed in a washing machine at 90°C and is suitable for low dryer temperatures (45 – 50° C). When using non-standard washing agents, bleaching agents, softener or other chemical washing additives, the functional properties of the product can strongly degrade. Make sure that there is always enough ventilation between both sliding levels (danger of mould and humidity formation). The robust material can be disinfected with the usual wipe disinfectants. Check the compatibility before use where required on the basis of the disinfectant's instructions. We recommend the use of alcohol- and aldehyde-free agents, e.g. *Trionic*®. There is also some care information on the label.

4. Warranty

- Petermann gives a warranty that the product is devoid of material defects and manufacturing defects.
- The warranty is valid for a period of 3 years. It does not cover any defects which are due to improper use.
- Petermann cannot be held liable for any accidental or indirect injury or damage.
- Make sure that there is always enough ventilation between both sliding levels (danger of mould and humidity formation).

5. Visual and Function Inspection / Safety Information / Re-use

Repositioning products are also subject to natural aging. Check the equipment regularly and carefully to make sure it is working properly and especially before re-use. Make sure that the product is in good condition and that the material and the seams are not damaged. Check the function of the product and make sure that the material resists the load. The best way to test these properties is by comparing the product with a new product.

For re-using the product it must be washed and disinfected before, see 3.

WARNING:

- ***Faulty products must no longer be used.***
- ***If the patient's mobility is restricted, it is essential to supervise the motions of transfer by providing trusted help.***
- ***The turn sheet may only be used in beds with protective side bars.***
- ***We recommend that the sheet only be used in combination with alternating pressure after prior testing. Contact our service team if necessary.***
- ***When using non-standard washing agents, bleaching agents, softener or other chemical washing additives, the functional properties of the product can strongly degrade.***
- ***The smooth surface considerably minimises resistance to friction during the change of position. Carefully check the transfer surfaces, making sure they are stable and brakes are applied (e. g. wheelchair, bed).***
- ***Make sure that there is always enough ventilation between both sliding levels (danger of mould and humidity formation).***

6. Product Labeling

The Petermann Alpha® turn sheet is a medical product class I and complies with the MDD directive 93/42/EEC.

Petermann GmbH is certified in accordance with the directive DIN EN ISO 13485 by the German TUV.

7. Disposal Information

For the turn sheet there are no special disposal rules; it can be disposed of in accordance with national and local regulations as necessary.

If you have any questions about the use of our products, please call our service number:

+49 (0) 9868 9339-0

Petermann GmbH • Ziegelhaus 12 • D-91601 Dombühl
Postal address: Petermann GmbH • Waldweg 3 • D-91601 Dombühl
Phone: +49 (0) 9868 9339-0 • Fax: +49 (0) 9868 9339-20
E-mail: petermann@pm-med.de • www.pm-med.de

"Information subject to technical modifications to our products and deviations in colour or printing errors"

F

1. Caractéristiques Techniques et Etendue de la Livraison

N° d'article :	**PM-2098**
Dimensions :	190 x 90 cm
Matériau :	Coton/coutil naturel, sans latex
Couleur :	bleu/rouge
ILN :	4250355320988
Stockage:	-5 – 40°C protéger des rayons du soleil

Etendue de la livraison :

- Drap de transfert 190 x 90 cm avec 12 poignées cachées (chaque grand côté 6 poignées)
- 2 Sangles de fixation
- Mode d'emploi

N° d'article :	**PM-1685**
ILN°:	4250355316851

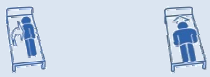
Etendue de la livraison :

- Drap de transfert 190 x 90 cm PM-2098 incl. 2 sangles de fixation
- Drap housse PM-1584

pour largeurs de matelas de 90 à 100 x 200 cm

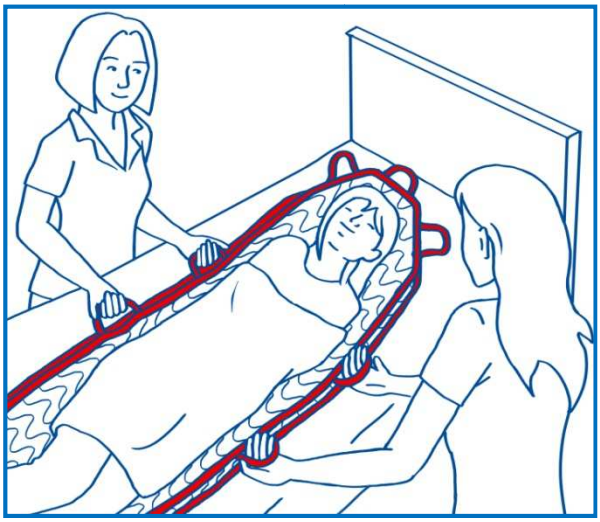
- Tapis anti-glissement PM-7010, 35 x 25 cm
- Mode d'emploi

Made in Germany



max. 200 kg

CE



poignées cachées sur les côtés du drap de transfert

2. Application / Placement

Le drap de transfert a été spécialement conçu pour les patients durablement alités. Grâce au traitement de matières textiles thermoactives en coton et coutil naturel, le drap de transfert peut être laissé en permanence dans le lit.

Utilisation spéciale en cas de :

- escarre,
- douleur,
- surpoids,
- positionnement difficile,
- aide pour relever le patient dans le lit,
- transfert du patient couché du lit au fauteuil roulant

Objectifs :

- positionnement,
- nécessité d'un mouvement du patient,
- positionnement provisoire,
- intervalles réduits entre les transferts,
- utilisation simple également pour les aidants familiaux,
- utilisation en soins palliatifs,
- idéalement adapté en association avec un matelas à support mou et des systèmes de thérapie antidouleur,
- combinaison possible après essai avec des systèmes anti-escarres dans certains cas de figure.

Les poignées cachées et poignées de transfert du drap facilitent le positionnement ainsi que tous les mouvements nécessaires. Le drap de transfert peut être fixé à la tête du lit ou latéralement au moyen des sangles de fixation incluses ou du tapis anti-glissement.

Le concept ne contient aucune prescription de technique d'assistance ou méthode appliquée indépendamment du patient ; il s'oriente en fonction des possibilités individuelles.

Le drap de transfert avec poignées cachées a de multiples usages. Nous vous recommandons de l'associer à un drap-housse.

Utilisation possible : drap de transfert avec poignées cachées et drap-housse de transfert

L'utilisation d'un drap de transfert avec poignées cachées combiné à un drap-housse de transfert a recours aux éléments suivants :

1. Drap de dessus avec 3 sangles au niveau de la tête et 12 poignées cachées
2. Drap housse contenant de la soie avec brides de sécurité antiglisse
3. Tapis anti-glissement et ceinture de maintien pour aider à la fixation et au positionnement

Le drap-housse de transfert est placé sur le matelas comme un drap-housse ordinaire et fixé de chaque côté au moyen de cordons. La surface de glissement du drap-housse contient de la soie évitant quasiment tout frottement. Grâce à la superposition des deux couches de soie du drap de transfert et du drap-housse, les forces de frottement sont réduites au maximum et l'effet est le même qu'avec un tapis glissant.

Drap-housse

Le drap de transfert est placé directement sur le drap-housse. Le drap de lit et l'alèse peuvent maintenant être mis en place sur le drap de dessus, selon le besoin. Les transferts et positionnements du patient sont effectués selon les actions possibles précitées.

Le drap de transfert étant thermoactif, il peut être laissé en permanence dans le lit. Grâce aux sangles de fixation supplémentaires, la partie supérieure peut être fixée à la tête de lit au moyen d'un clip afin d'éviter tout glissement au niveau de la tête de lit rehaussée. Sur les deux côtés de la surface de glissement du drap-housse est cousue une bande de sécurité antiglisse. Les bandes de sécurité empêche un glissement incontrôlé du drap de dessus en cas de sollicitation et facilitent tous les transferts du ou dans le lit. L'insertion du tapis anti-glissement entre la surface de glissement inférieure et supérieure permet de réduire ou supprimer tout glissement.

Ce produit est conçu pour être réutilisé.

3. Maintenance / Entretien

Le produit n'exige aucune maintenance particulière. Le produit peut être lavé à 90° C en machine et convient pour les températures de sèche-linge peu élevées (45 – 50° C). En cas d'utilisation de détergents non habituellement disponibles dans le commerce, d'agents blanchissants, d'assouplissants ou d'autres additifs chimiques pour le lavage, les caractéristiques fonctionnelles du revêtement peut être altérées définitivement. Vérifier une ventilation suffisante entre les niveaux glissants (danger de la formation de moisissures et d'humidité). Le matériau résistant peut être utilisé avec les moyens habituels. Si nécessaire, vérifier la compatibilité du matériau avant à l'aide des

indications du désinfectant. Nous recommander un désinfectant sans alcool et sans aldéhyde, p.ex. *Trionic*®. Une indication relative à l'entretien se trouve également sur l'étiquette.

4. Garantie

- La société Petermann garantit que le produit est dépourvu de défauts de matériau et de traitement.
- La prestation de garantie s'étend à une période de **3 ans**. Elle ne s'applique pas aux défauts occasionnés par une utilisation inappropriée.
- La société Petermann décline toute responsabilité pour les blessures ou dégâts matériels fortuits ou indirects.

5. Contrôles Visuels et Fonctionnels / Consignes de Sécurité / Réutilisation

Les produits de déplacement sont également soumis à un processus de vieillissement naturel. Vérifiez régulièrement et avec soin le bon fonctionnement des accessoires et impérativement avant une réutilisation d'un produit. Veuillez vérifier que vos aides au transfert soient toutes dans un état conforme aux prescriptions et assurez-vous que le matériau et les coutures ne sont pas endommagés. Vérifiez le bon fonctionnement du produit en sollicitant les poignées et assurez-vous que le produit ne déchire pas. Contrôlez ces caractéristiques – le mieux est de faire la comparaison avec un produit neuf.

Pour la réutilisation du produit il faut le lavage et la désinfection voir 3.

ATTENTION:

- ***Ne plus utiliser les produits défectueux.***
- ***En cas de mobilité restreinte, sécurisez impérativement la séquence de mouvement du transfert avec l'aide d'une personne de l'entourage.***
- ***Le drap de retournement doit obligatoirement être utilisé uniquement dans les lits à grilles latérales protectrices.***
- ***Nous recommandons d'associer le drap de transfert avec un système anti-escarres uniquement après essai préalable. Contactez à cet effet, si besoin, notre équipe du service après-vente.***
- ***En cas d'utilisation de détergents non habituellement disponibles dans le commerce, d'agents blanchissants, d'assouplissants ou d'autres additifs chimiques pour le lavage, les caractéristiques fonctionnelles du revêtement peut être altérées définitivement.***
- ***La surface lisse minimise considérablement la résistance liée au frottement au cours du changement de position. Vérifiez soigneusement que les niveaux de transfert permettent un freinage en toute stabilité (p. ex. chaise roulante, lit).***
- ***Vérifier une ventilation suffisante entre les niveaux glissants (danger de la formation de moisissures et d'humidité.***

6. L'étiquetage des Produits

Le Petermann Alpha® drap de transfert est un produit médical, class. I et conforme aux dispositions de la directive 93/42/CEE.

Petermann GmbH est certifié par le TUV conforme à la directive DIN EN ISO 13485.

7. Consignes Relatives à l'Elimination

Le drap de transfert n'est soumis à aucune consigne d'élimination particulière; il peut le cas échéant être éliminé conformément aux consignes nationales et locales.

Si vous avez des questions relatives à l’utilisation de nos produits, veuillez vous adresser à notre numéro de service:

+49 (0) 9868 9339-0

Petermann GmbH • Ziegelhaus 12 • D-91601 Dombühl
Adresse postale: Petermann GmbH • Waldweg 3 • D-91601 Dombühl
Téléphone : +49 (0) 9868 9339-0 • Télécopieur : +49 (0) 9868 9339-20
E-mail: petermann@pm-med.de • www.pm-med.de

«Sous réserve de modifications techniques, de modifications des prix et d'erreurs d'impression ou typographiques».